

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Грибов Валерьевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 30.06.2024 21:42:56

Уникальный программный ключ:

637517d24e103c3db032acf706379d98ec1c5bb2f5eb89c29abfd7543985447



Образовательное частное учреждение высшего образования

«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»

(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

ФАКУЛЬТЕТ ЛИНГВИСТИКИ

УТВЕРЖДЕНО:

Декан факультета лингвистики

_____/Н. А. Никитская/

«06» июня 2024 г

Рабочая программа дисциплины

**Практический курс второго иностранного языка:
практика устной письменной речи
(китайский язык)**

Укрупненная группа специальностей 45.00.00

**Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика
(уровень бакалавриата)**

Направление/профиль: «Теория и практика перевода»

Форма обучения: очная, заочная

Москва

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык. Практический курс второго иностранного языка: практика устной и письменной речи (китайский язык)». Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика, направленность Иностранный язык. Практический курс первого иностранного языка : практика устной и письменной речи (профиль): «Теория и практика перевода» / М.Э. Данилова – М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова – 47 с.

Рабочая программа дисциплины составлена на основании федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195), профессиональным стандартом «Педагог дополнительного образования детей и взрослых», от 22 сентября 2021 г. № 652н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 17 декабря 2021 г. регистрационный № 66403), профессиональным стандартом «Специалист в области перевода», от 18 марта 2021 г. № 134н (зарегистрирован Министерством юстиции Российской Федерации 21 апреля 2021 г. регистрационный № 63195).

Разработчики:

Доцент, к.филол.н., Данилова М.Э.

Ответственный рецензент:

Доктор филологических наук, профессор кафедры английского языка и переводоведения факультета иностранных языков института русской и романо-германской филологии ФГБОУ ВО «Брянский государственный университет им. акад. И.Г. Петровского» Василенко А.П.

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и одобрена на заседании кафедры перевода, переводоведения и межкультурных коммуникаций 06.06.2024 г. протокол № 10

Заведующий кафедрой _____ / к.филол.н., доцент М. Э. Данилова /

Согласовано от Библиотеки _____ /О.Е. Стёпкина/

РАЗДЕЛ 1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения дисциплины является: формирование универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, теоретических знаний и практических навыков, позволяющих обеспечить углубление основ коммуникативной иноязычной компетенции студентов, что предполагает развитие следующих ее составляющих:

- лингвистической компетенции, которая включает овладение студентом формальными знаниями о системе и структуре языка и правилах его функционирования в процессе коммуникации;

- социолингвистической компетенции, то есть умения адекватного выбора языковых средств в зависимости от ситуации общения;

- социокультурной компетенции, тесно связанной с понятиями «языковая картина мира», «диалог культур», формирование которой предполагает овладение студентом знаниями о национально-культурных особенностях страны изучаемого языка, нормах речевого и неречевого поведения носителей данного языка, а также следование этим нормам при организации речевого высказывания;

- дискурсивной компетенции, которая требует от студентов навыков и умений организации связного, логического, последовательного, убедительного устного и письменного высказывания в соответствии с коммуникативным намерением, умения установить взаимодействие с адресатом речи, обеспечить эффективность общения;

- социальной компетенции, предполагающей умение адекватно организовать свое социальное поведение как носителя различных социальных ролей, готовность к общению с другими представителями социума;

- стратегической компетенции, то есть развитие умений компенсировать недостаточную сформированность отдельных компонентов коммуникативной компетенции путем использования имеющихся знаний и умений.

В задачи дисциплины входит:

- научить студентов правильному употреблению лексических единиц и грамматических структур, правильному выбору темпа речи и варианта произношения при диалогическом и монологическом общении;

- научить студентов излагать свои мысли на бытовые, общественно-политические, литературные и профессиональные (педагогические) темы с использованием необходимых стилистических и эмоционально-модальных средств языка;

- совершенствование рецептивных и экспрессивных лексических навыков устной и письменной речи;

- развитие навыков диалогической и монологической речи, ориентированной на социальнозначимые темы;

- совершенствование умения корректно излагать свои мысли по изучаемой тематике и проблематике в письменной форме;

- дать обучающимся практическое знание грамматического строя английского языка, необходимое для будущей профессиональной деятельности;

- обогащение словарного запаса студентов и развитие языковых фонетических и лексикограмматических навыков;

- выработать у студентов прочные навыки грамматически правильной английской речи в ее устной и письменной форме, необходимые для проявления коммуникативной компетенции в различных ситуациях речевого общения;

- развитие навыков чтения и интерпретации оригинальной литературы;

- развитие жанрово-стилистической языковой и коммуникативной компетенции во всех видах речевой деятельности (чтение, говорение, аудирование и письмо)

- развитие страноведческой и межкультурной компетенции

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата, включает лингвистическое образование, межкультурное общение, межкультурную коммуникацию, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

РАЗДЕЛ 2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
УК-4	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	<p>ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ИУК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ИУК-4.1. Владеет навыками устной и письменной коммуникации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>
УК-5	Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах	<p>ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.</p> <p>ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.</p> <p>ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.</p> <p>ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера</p>
ОПК-1	Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных	<p>ИОПК-1.1. Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p> <p>ИОПК-1.2. Умеет применять знания в области</p>

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
	явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	различного уровня закономерностей языка ИОПК-1.3. Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;
ОПК-4	Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;	ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации

РАЗДЕЛ 3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Иностранный язык. Практический курс второго иностранного языка: практика устной и письменной речи» изучается во 2,3,4,5,6,7,8 семестрах, входит в состав базовой части блока Б1.О.08 «Дисциплины (модули)» «Часть, формируемая участниками образовательных отношений».

Общая трудоемкость дисциплины составляет 38 з.е.

.Для ее успешного освоения студент должен владеть языковыми–грамматическими, синтаксическими, лексическими и фонетическими – нормами изучаемого языка в пределах курса «Практический курс второго иностранного языка: практика устной письменной речи»

Дисциплина «Практический курс второго иностранного языка: практика устной письменной речи» формирует готовность обучающихся к практической профессиональной деятельности и является необходимой для последующего изучения следующих дисциплин и практик: Основы теории первого иностранного языка Лингвопедагогика Основы профессиональной деятельности Адаптация к профессиональной деятельности Педагогическая практика Научно-исследовательская работа

Указанные связи и содержание дисциплины «Практический курс второго иностранного языка: практика устной письменной речи» дают обучающемуся системное представление о комплексе изучаемых дисциплин в соответствии с ФГОС ВО, что обеспечивает соответственный теоретический уровень и практическую направленность в системе обучения будущей деятельности бакалавра лингвистики.

**РАЗДЕЛ 4. ОБЪЕМ (ТРУДОЕМКОСТЬ) ДИСЦИПЛИНЫ(ОБЩАЯ, ПО ВИДАМ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ,
ВИДАМ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ)**

**Трудоемкость дисциплины и виды учебной работы
на заочной форме обучения**

З.е.	Всего часов	Контактная работа				Часы СР на подготовку кур.раб.	Иная СР	Контроль	Практическая подготовка
		Занятия лекционного типа	Занятия семинарского типа		Контактная работа по курсовой работе				
			Лабораторные	Практические					
2 семестр									
5	200			20			154	36 экзам ен	20
3 семестр									
3	188			20			154	4 зачет	20
4 семестр									
10	200			20			154	36 экзам ен	20
5 семестр									
3	190			20			154	4 зачет	20
6 семестр									
7	200			20			154	36 экзам ен. зачет	20
7 семестр									
3	190			16			152	4 зачет	16
8 семестр									
7	200			20			154	36 экзам ен	20
Всего по дисциплине									
38	1368			136			1076	156	136

Семестр 3								
Уроки 1-2			1			14		25
Уроки 3-4			1			14		25
Уроки 5-6			2			12		25
Уроки 7-8			2			14		25
Уроки 9-11			2			12		23
Урок 12			1			14		23
Урок 13			2			12		23
Урок 14			2			12		23
Урок 15			2			12		23
Урок 16			2			10		23
Урок 17			1			14		23
Урок 18			2			14		27
Зачет							4	4
Семестр 4								
Уроки 1-2			4			24		28
Уроки 3-4			2			26		28
Уроки 5-6			4			26		30
Уроки 7-8			4			26		30
Уроки 9			4			26		30
Уроки 10			2			26		28
Экзамен							36	36
Семестр 5								
Уроки 11			4			32		36
Уроки 12			4			30		34
Уроки 13			4			30		34

			Лабораторные	Практические					
2 семестр									
5	200			96			80	36 экзамен	96
3 семестр									
3	188			92			80	2 зачет	92
4 семестр									
10	200			96			80	36 экзамен	96
5 семестр									
3	190			94			80	2 зачет	94
6 семестр									
7	200			96			80	36 экзамен. зачет	96
7 семестр									
3	190			92			77	2 зачет	92
8 семестр									
7	200			95			80	36 экзамен	95
Всего по дисциплине									
38	1368			661			557	150	661

Таблица 4.5

Содержание разделов дисциплины

Наименование раздела/темы дисциплины	Содержание раздела дисциплины
Тема 1. Человек, его биография, внешность, одежда, черты характера. Чувства и эмоции.	Представление. Знакомство. Разговор о работе. Семья. Члены семьи. Родственные связи. Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия
Тема 2. Семья и семейные взаимоотношения.	Представление. Знакомство. Разговор о работе. Семья. Члены семьи. Родственные связи. Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия

Тема 3. Учёба в университете.	Учеба в университете. На уроке китайского языка. Разговор о человеке. Одежда Мой день. Выходные. Хобби. Приглашение и визит в гости. Еда. Спорт Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия
Тема 4. Времена года и погода.	Китайский календарь представлен двумя типами календарей: солнечный (сельскохозяйственный кит. 农历 нунли и лунно-солнечный (阴阳历 иньянли. Второй из них исторически известен в двух вариантах: календарь Ся (夏历 Ся ли, по названию первой полумифической династии 夏), наиболее популярный в Восточной Азии, отсчитывающий год по весне; а также календарь Чжуаньсюя[zh], по имени первопретка династии Цинь Чжуань-суй, отсчитывающий год по
Тема 5. Путешествия. Достопримечательности городов России и стран изучаемого языка. Выдающиеся люди стран изучаемого языка	Цзиншань, Ли Цзычэн и история Китая. Тянаньмэнь и её достопримечательности. Кулинарные изыски старого Пекина. Воскресенье в парке Ихэюань. Символ Китая – панда Великий писатель и его скромный дом- музей. Праздник Весны в кругу китайских друзей. Старый Китай в произведениях Лао Шэ. Цветы товарищу Чжоу Эньлаю. Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия
Тема 6. Быт современного человека. Жилище, ведение домашнего хозяйства, питание, покупки.	Расставания, проводы. Путешествие. Почта. Отправка писем. Покупки в Китае. Спартакиада и рекорды. Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия
Тема 7. Образование в России и странах изучаемого языка.	Структура школьного образования в Китае Начальная школа (6 лет) Здесь учатся китайскому языку, математике, природоведению, искусству, музыке, физкультуре. Также получают обязательное патриотическое воспитание. Средняя школа (3 года) Ученики начинают изучать более сложные предметы, такие как химия, физика, биология, информатика и обществознание. Старшая школа (3 года) Ключевой этап в подготовке к поступлению в университет. Самыми престижными в стране считаются Пекинский и Шанхайский.
Тема 8. Медицинское обслуживание. Здоровье, здоровый образ жизни.	Особенности китайской системы здравоохранения реформы и введения страховой медицины, различий в обслуживании практически нет. Иностранцы имеют такое же право на лечение, как и граждане Китая. При наличии страхового полиса медицинская помощь оказывается бесплатно. Во всех остальных случаях – на платной основе.
Тема 9. Спорт и здоровый образ жизни.	Традиционные виды спорта пользуются популярностью в повседневной жизни китайцев. В традиционные виды спорта входят ушу, тайцзицюань, цигун, китайские

	шахматы, шашки (го) и др. Борьба ушу как средство укрепления здоровья и метод самообороны довольно распространена среди китайского населения.
Тема 10. Свободное время..	Китайцы любят проводить время в пабах, барах и клубах. Многие пабы стилизованы под "запад", и в таких местах обычно собираются иностранцы, общение с которыми приводит китайцев в восторг. Обычно китайцы заказывают пару ящиков или несколько графинов пива и залпом опрокидывают стакан за стаканом, считая, что такой способ употребления пенного напитка – это "по-мужски". Напиваются достаточно быстро, некоторым требуется помощь друзей, чтобы подняться из-за стола и отправиться домой или прочистить желудок. Китайцы редко танцуют – в основном, наблюдают, как танцуют иностранцы, периодически подбадривая последних. Иностранцы, кстати, во многих заведениях, могут получить бесплатную выпивку
Тема 11. Герой и персонаж .	Одна из отличительных черт древнекитайской мифологической историзации — (эвгемеризация) мифических персонажей, которые под влиянием рационалистического конфуцианского мировоззрения очень рано начали истолковываться как реальные деятели глубокой древности. Главнейшие персонажи превращались в правителей и императоров, а второстепенные персонажи — в сановников, чиновников и т. п. Эвгемеризация мифов способствовала и характерному для китайской мифологии процессу антропоморфизации героев, который продолжался в народной мифологии вплоть до позднего времени. Большую роль играли тотемистические представления. Так, племена иньцы , считали своим тотемом ласточку , племена ся — змею. Постепенно змея трансформировалась в дракона (лун), повелевающего дождем, грозой, водной стихией и связанного одновременно с подземными силами, а птица, вероятно, в фэнхуан — мифическую птицу — символ государыни (дракон стал символом государя).

ЗАНЯТИЯ СЕМИНАРСКОГО ТИПА

Практические занятия

При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы рекомендуется настроиться быть внимательными и сосредоточенными. Важно много читать на иностранном языке литературных произведений в оригинале, газет и журналов и т.д. Рекомендуется посетить страну изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год для общения с носителями языка. Рекомендуется в совершенстве освоить работу на компьютере: с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке, научиться пользоваться ресурсами Интернет.

Практика устной речи.

Все содержание мысли передается говорящим и воспринимается слушающим при помощи различных лексем и фразем, организованных посредством разнообразных

грамматических конструкций в предложениях-высказываниях. Невозможно овладеть языком, не усвоив его грамматических особенностей, без знания определённого количества лексики и правил комбинаторики слов в потоке речи.

При работе над развитием навыков устной и письменной речи, рекомендуется особое внимание уделить следующим видам работы:

1. Тщательной работе со словарём по изучению фонетических, семантических и комбинаторных особенностей активного вокабуляра.

2. Чтению текстов заданной тематики с обязательным выписыванием и заучиванием новой лексики.

3. Составлению диалогов и монологов с использованием активного вокабуляра.

4. Просмотру и обсуждению видеofilмов, изложению их содержания в письменном виде.

В области устной речи обучающимся нужно научиться:

- Логично и последовательно излагать определённую позицию, в том числе личную.

- Делать сообщения.

- Вести беседу, в том числе деловую с использованием формул речевого этикета (для выражения собственного мнения, согласия/несогласия с собеседником, вступления в разговор и т.д.).

- Понимать на слух собеседника/ков не только на уровне общего смысла, но и деталей.

Для этого необходимо систематически продумывать и проговаривать свои выступления. Также, большое значение имеет самоконтроль. Полезно записать свое выступление и прослушать себя. Следующие вопросы помогут вам оценить себя:

1) соответствует ли то, что я говорю теме выступления/беседы (тому, что я стараюсь доказать)?

2) Логично ли и последовательно ли изложена точка зрения?

3) Иллюстрируют ли мои примеры то, что я хочу доказать?

4) Есть ли в моей речи грамматические или лексические ошибки?

5) Как воспринимается моя речь на слух (интонация, темп, паузы и т.д.)?

Необходимо помнить, что лучший экспромт – это домашняя заготовка, поэтому, если предстоит парная работа или ролевая игра по прочитанному дома материалу, рекомендуется подготовиться: продумать, что и как будет сказано собеседнику, какие вопросы заданы.

При подготовке к *ролевым играм*, обучающемуся необходимо учитывать, что основным механизмом «запуска» игры является «роль» – комплекс правил и ограничений, которые принимает на себя обучающийся, желающий принять участие в игре. Игра направлена на формирование профессиональных навыков на основе опыта и личных качеств, это состязание 2-3 групп и более. Для достижения результативности в процессе проведения игры роли должны быть распределены так, чтобы руководили ими подготовленные, эрудированные участники. Можно избрать председателя-ведущего; судью, который только следит за ходом игры и соблюдением игровых правил. Механизм проведения ролевой игры: 1) подготовительный этап: (тема и сценарий; цель; характеристика исходной обстановки игрового комплекса; определение состава участников, их роли, оговаривается тема, система стимулирования; проработка со всеми участниками игры сценария, структуры игровой деятельности; 2) проведение игры: (руководитель сообщает тему игры; дается инструктаж о ходе игры); 3) проведение игры: (фиксируется эмоциональная реакция каждого играющего; руководитель излагает факты, сведения, сопоставляя их с эмоциональными реакциями играющих; осуществление игры во времени); 4) подведение итогов и разбор игры

В области чтения основное внимание уделяется совершенствованию навыка изучающего текста. Оно предполагает полное и адекватное понимание прочитанного

текста, что предполагает умение пользоваться разными словарями (толковыми, страноведческими, словарями синонимов, двуязычными). Этот вид чтения обычно используется при работе с газетными, журнальными статьями и статьями по специальности. Работая над таким текстом, рекомендуется вдумчиво и внимательно прочесть его, отмечая незнакомые слова. Посмотрев их значения по словарю, нужно выбрать значение слова, подходящее по контексту и выучить его. Закончив чтение текста, нужно проверить свое понимание по вопросам и другим заданиям после каждого текста.

Задачи в области письменной речи во многом совпадают с теми, которые были рассмотрены применительно к устной речи.

При написании параграфов сочинений, эссе и т. д., необходимо помнить, что параграф – это краткий текст, состоящий из ключевого предложения (обычно первого), в котором содержится основная мысль, и последующих предложений, которые раскрывают основную мысль. Предложения должны быть логически связаны друг с другом. Трудности, которые возникают при написании эссе, связаны с 1) определением содержания (какой тезис соответствует теме эссе, какие положения доказывают этот тезис, раскрывая тему, какие выводы надо сделать из всего написанного), 2) соблюдением структуры, принятой для данного типа эссе, поддержание «равновесия» между его частями (все параграфы должны быть примерно одинаковые по объему), 3) выбором грамматических структур и лексики, в том числе специальных оборотов, которые обеспечивают логичный и плавный переход от одной части к другой, а также внутри частей.

Рекомендуется обязательно планировать свою работу так, чтобы можно было проверить свой параграф, эссе через какое-то время после написания его. Это позволит посмотреть на свое произведение как будто со стороны, увидеть недочеты и ошибки, незаметные во время работы над текстом

Аудиторные занятия по дисциплине проводятся в форме практических занятий.

Подготовку к любой теме курса рекомендуется начинать с изучения теоретического материала. Обучающемуся необходимо освоить приемы работы с учебной литературой, монографиями, журнальными статьями и т.д.

Практические рекомендации:

1. При работе на занятиях и выполнении самостоятельной работы необходимо настроиться на абсолютное внимание и сосредоточенность.

2. Уделяйте внимание самообразованию в различных сферах человеческой деятельности.

3. Необходимо постоянное самосовершенствование в русском языке.

4. Много читайте, особенно на иностранном языке (языках):

- ежедневно в течение как минимум года читайте хорошие газеты

- Читайте литературу на интересующие вас темы на иностранном языке (языках):

- Читайте хорошо написанные материалы для расширения кругозора.

5. Смотрите новости по телевизору, слушайте радио на всех рабочих языках:

Новости надо не просто слушать, а анализировать.

Следите за тем, что происходит в мире.

- Записывайте новости и интервью на ТВ, посматривайте их позднее.

6. Постоянно пополняйте общие знания в области медицины, сельского хозяйства:

- Ходите на лекции в ВУЗы, перечитывайте школьные учебники и т.д.

- Выберите специализированную область знаний и пополняйте свои знания в ней.

7. Как можно чаще бывайте в стране изучаемого языка. Рекомендуется провести в языковой среде как минимум полгода-год:

- Общайтесь с носителями языка.

Запишитесь на курсы по какому-нибудь предмету, где преподавание велось бы на иностранном языке (как вариант, дистанционные курсы или CD-ROM).

- Выберите работу, при которой необходимо постоянно использовать неродной язык.

8. Постоянно работайте над своим умением писать и находить нужную информацию:

Запишитесь на курсы, где нужно много писать (не просто литературные курсы, а курсы для журналистов, технических референтов и т.д.). Вам нужно научиться писать на языке медицины, сельского хозяйства, экономики и т.д.

- От руки переписывайте отрывки из учебников и периодических изданий на неродном языке.

- Запоминайте ваши грамматические ошибки и проблемы, работайте над их устранением.

- Часто корректируйте письменный текст.

9. Работайте над своими навыками публичной речи.

Запишитесь на курсы ораторского мастерства.

- Готовьте выступления и выступайте перед другими людьми как на родном, так и на неродном языке. Попросите редактировать ваши речи носителей языка.

10. Развивайте способности к анализу:

- Слушайте выступления и вслух излагайте основные положения. □ Пишите резюме новостных сообщений.

- Пытайтесь разобраться в сложных текстах (с помощью энциклопедий и справочников).

- Пытайтесь ясно и внятно излагать сложные идеи.

- Найдите, где можно получить сведения для предварительного исследования темы (напр., библиотека, Интернет и т.д.)

11. Научитесь быть с компьютером "на ты":

Научитесь быстро работать с программами редактирования текстов как на родном, так и иностранном языке.

Учитесь пользоваться ресурсами Интернет.

12. Научитесь беречь себя.

- Правильно питайтесь, занимайтесь физкультурой, высыпайтесь. Все это необходимо, чтобы стать хорошим переводчиком.

13. Будьте готовы к тому, что вам придется учиться всю жизнь:

- Учитесь терпению. Выучить язык и довести аналитические умения до уровня профессионального переводчика – это задача на многие годы. Успех в этой сложной и увлекательной профессии приходит только к тем, кто много и постоянно работает над собой.

Тема 1. Человек, его биография, внешность, одежда, черты характера. Чувства и эмоции

Человек его внешность. Умение анализировать чувства и эмоции..

Лексика:

Использовать лексику по данной теме

***Основная литература*¹**

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

¹ Из ЭБС института

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература²

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 2. Семья и семейные взаимоотношения.

Представление. Знакомство. Разговор о работе. Семья. Члены семьи. Родственные связи. Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Элек-трон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

² Из ЭБС института

Тема 3. Учёба в университете.

Учеба в университете. На уроке китайского языка. Разговор о человеке. Одежда Мой день. Выходные. Хобби. Приглашение и визит в гости. Еда. Спорт Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. – ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 4. Времена года и погода.

Китайский календарь представлен двумя типами календарей: солнечный (сельскохозяйственный кит. 农历 нунли и лунно-солнечный (阴阳历 иньянли. Второй из них исторически известен в двух вариантах: календарь Ся (夏历 Ся ли, по названию п е р в о й полумифической династии 夏), наиболее популярный в Восточной Азии, отсчитывающий год по весне; а также календарь Чжуаньсюя [zh], по имени первопретка династии Цинь Чжуань-суй, отсчитывающий год по

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. – ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 5.

Путешествия. Достопримечательности городов России и стран изучаемого языка. Выдающиеся люди стран изучаемого языка Цзиншань, Ли Цзычэн и история Китая. Тянаньмэнь и её достопримечательности. Кулинарные изыски старого Пекина. Воскресенье в парке Ихэюань. Символ Китая – панда Великий писатель и его скромный дом- музей. Праздник Весны в кругу китайских друзей. Старый Китай в произведениях Лао Шэ. Цветы товарищу Чжоу Эньлаю. Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 6. Быт современного человека.

Жилище, ведение домашнего хозяйства, питание, покупки. Расставания, проводы. Путешествие. Почта. Отправка писем. Покупки в Китае. Спартакиада и рекорды. Интерактивная форма: работа в парах (диалоги), работа в микрогруппах, мини-диспуты, сюжетная игра, групповая дискуссия

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 7. Образование в России и странах изучаемого языка.

Структура школьного образования в Китае

Начальная школа (6 лет)

Здесь учатся китайскому языку, математике, природоведению, искусству, музыке, физкультуре. Также получают обязательное патриотическое воспитание.

Средняя школа (3 года)

Ученики начинают изучать более сложные предметы, такие как химия, физика, биология, информатика и обществознание.

Старшая школа (3 года)

Ключевой этап в подготовке к поступлению в университет. Самыми престижными в стране считаются Пекинский и Шанхайский.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический

университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 8. Медицинское обслуживание.

Здоровье, здоровый образ жизни.

Особенности китайской системы здравоохранения реформы и введения страховой медицины, различий в обслуживании практически нет. Иностранцы имеют такое же право на лечение, как и граждане Китая. При наличии страхового полиса медицинская помощь оказывается бесплатно. Во всех остальных случаях – на платной основе.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 9. Спорт и здоровый образ жизни.

Традиционные виды спорта пользуются популярностью в повседневной жизни китайцев. В традиционные виды спорта входят ушу, тайцзицюань, цигун, китайские шахматы, шашки (го) и др. Борьба ушу как средство укрепления здоровья и метод самообороны довольно распространена среди китайского населения.

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. —

Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://w> Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Тема 10. Свободное время..

Китайцы любят проводить время в пабах, барах и клубах. Многие пабы стилизованы под "запад", и в таких местах обычно собираются иностранцы, общение с которыми приводит китайцев в восторг. Обычно китайцы заказывают пару ящиков или несколько графинов пива и залпом опрокидывают стакан за стаканом, считая, что такой способ употребления пенного напитка – это "по-мужски". Напиваются достаточно быстро, некоторым требуется помощь друзей, чтобы подняться из-за стола и отправиться домой или прочистить желудок. Китайцы редко танцуют – в основном, наблюдают, как танцуют иностранцы, периодически подбадривая последних. Иностранцы, кстати, во многих заведениях, могут получить бесплатную выпивку

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Тема 11. Герой и персонаж .

Одна из отличительных черт древнекитайской мифологической историзации — (**эвгемеризация**) мифических персонажей, которые под влиянием рационалистического конфуцианского мировоззрения очень рано начали истолковываться как реальные деятели глубокой древности. Главнейшие персонажи превращались в правителей и императоров, а второстепенные персонажи — в сановников, чиновников и т. п. Эвгемеризация мифов способствовала и характерному для **китайской мифологии** процессу антропоморфизации героев, который продолжался в народной мифологии вплоть до позднего времени. Большую роль играли тотемистические представления. Так, племена **иньцы**, считали своим тотемом **ласточку**, племена **ся** — змею. Постепенно змея трансформировалась в дракона (**лун**), повелевающего дождем, грозой, водной стихией и связанного одновременно с подземными силами, а птица, вероятно, в **фэнхуан** — мифическую птицу — символ государыни (дракон стал символом государя).

Основная литература

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. – ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. – ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. – ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

РАЗДЕЛ 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В процессе изучения дисциплины используются современные коммуникативные технологии, а также техническое оборудование, которым располагает институт. В частности, возможны: персональная работа с каждым студентом по электронной почте (отправка заданий, ответы на вопросы обучающихся, возникающие в ходе самостоятельной работы), консультации on-line и т. д. Поощряется пользование электронными базами данных, самостоятельный поиск учащимися необходимых материалов в сети. В ходе проведения занятий используются интерактивные доски, проекторы, иное мультимедийное оборудование.

В учебном процессе используются активные и интерактивные формы проведения занятий. Эти формы сочетаются с внеаудиторной работой (консультации преподавателей, посещение Клуба переводчиков, слушание научных докладов, участие в научных конференциях).

Интерактивные образовательные технологии, используемые на аудиторных практических занятиях

Наименование разделов, тем	Используемые образовательные технологии	Часы
Наименование тем	Используемые образовательные технологии	Часы
<p>Раздел 1. Приветствие и знакомство. Семья, жизнь семьи. Любимые занятия и досуг. Мои друзья и коллеги.</p> <p>Раздел 2 Праздники и подарки. День рождения. Времена года и погода. Путешествие. Город.</p>	Самопрезентация. Интервью. Обсуждение. Ролевые игры.	136
<p>Раздел 3 Распорядок дня. Будни. Работа по дому. Выходные дни. Отдых. Праздники в Испании. Квартира, дом. Дети и родители. Воспитание в семье. Учеба в вузе. Студенческая жизнь. Урок иностранного языка. Компьютер в современной жизни.</p> <p>Раздел 4 Еда и напитки. Рестораны и кафе. Традиции приема пищи в Испании и России. Спорт и физкультура. Спортивные мероприятия. Автобиографические данные. Детство, школа. Покупки, магазины. Одежда. Современная мода. Внешность человека, его характер. Товары и услуги. Общество и потребитель.</p>	Ролевые игры. Аудио-диалоги. Подготовка сообщений на заданную тему. Дискуссия. «Круглый стол». Интервью. Эссе на заданную тему.	152
<p>Раздел 5 Медицина, болезни. Медицинское страхование. Здоровый образ жизни. Город. Достопримечательности. Городской транспорт. Передвижение по городу. Гостиница. Размещение. Обычаи и традиции в повседневной жизни. Пасха в Испании и России. Путешествие. В бюро путешествий Впечатления. Место и значение испанского языка среди других иностранных языков.</p>	Сбор информации. Обмен мнениями. Ролевые игры. Сбор информации (в основном в интернет-пространстве). «Круглый стол». Эссе на заданную тему.	136

Практикум

Кейс 1.

Мысленное экспериментирование (видение причинно-следственных связей). Фраза «Представьте себе, что...» _____ далее следует тематика кейсового задания.

Кейс2.

«Метод мозгового штурма» - кейсовое задание для обучающихся на тему «Здоровый образ жизни» с применением мультимедиа

ПРАКТИКУМ

第一课

商务小词库

1) 交换；职位；头衔；老板；部门经理；董事长；副总经理；总裁；总经理；海关；官员；样品；免税；交税；申报；登记；总算；办事情；交朋友；入境手续；助手；广交会；交易会；商品目录。

2) 建立商业联系；推销产品；具体洽谈业务；参观商品展览会；经营范围。

一. 翻译成俄语。Переведите на русский язык.

中国人的特点

你和中国人打过交道吗？你能说出中国人和你们国家的人的不同吗？

每个民族都有自己的特点。比如：德国人保守，法国人浪漫，美国人自由等等。那么中国人有什么特点呢？要想了解中国人的特点，应该了解一些中国文化。理解了中国的文化，中国人的思想和行为也就很容易理解了。

有人说中国人是家庭本位的，家庭在中国人心中占有着重要的位置。通过家庭，人与人之间建立了紧密的联系。

中国人在称呼别人的时候，喜欢用“大哥”，“大姐”，“叔叔”等这样的亲属称谓这也是因为家庭在中国人心中的独特地位，这种称呼听起来非常亲切。

二. 翻译成汉语：Переведите на китайский язык.

Обмен визитными карточками

Китайцы при первой встрече часто обмениваются визитными карточками. Вручать визитную карточку необходимо правой рукой или двумя руками, при этом обычно добавляют вежливые слова, например: “请多指教”，“多联系”。

Когда другие вручают тебе визитную карточку, необходимо взять её двумя руками, выражая уважение. Приняв визитку, тебе нужно выразить благодарность. Например, тебе говорят: “请多指教”，ты должен ответить: “不客气”или“彼此彼此”。

У некоторых людей на визитке написано много должностей. Обычно первая самая важная. Кроме того, когда встречаешь много людей, вначале нужно дать визитную карточку человеку с самой высокой должностью.

Если представляешь других людей, необходимо сначала представить человека с самой высокой должностью человеку с более низкой. Если тебе нужно обратиться к человеку, лучше всего назвать его должность, например: “王总 (经理)”，“李董 (董事长)”。

三. 设计自己的名片，然后和别的人交换。Разработайте свою собственную визитную карточку и обменяйтесь ею с другими.

四。角色扮演 Ролевая игра

角色 Действующие лица

方正科技的市场部经理 Менеджер по маркетингу

三位参加交易会的客人 Трое гостей, принимающие участие в яр-марке

任务 Задача

你正在参加一个国际商品交易会，你要让更多的人对方正电脑感兴趣。 Вы принимаете участие в международной торговой ярмарке. Вам необходимо заинтересовать людей своей продукцией (компьютерами или другой продукцией).

五。回答问题。 Ответьте на вопросы.

1. 国际贸易是怎样发生的呢？
2. 国际贸易可以给各国带来什么好处？
3. 国际贸易用什么办法可以帮助解决一国国内需求不足的问题？
4. 外国人在中国做生意最大的问题是什么？
5. 中国对外贸易的基本方针政策是什么？

六。 .

请上网找出两家在中国做生意的外国公司。写出这两家公司的名字，它们销售什么产品。如果可能的话，简单介绍一下它们的销售网点的情况。 Найдите в интернете информацию о двух иностранных компаниях, ведущих бизнес в КНР. Запишите их название и продукцию, которую они продают. По возможности расскажите об этой компании и их торговле (предоставьте информацию, представленную на сайте).

Например, на www.gzgw888.com или другие компании на www.google.cn

七。翻译成俄语。 Без предварительного прослушивания, переведите диалог на русский язык.

到达中国（入境）

海关官员：您好！您是来旅行的吗？

史强生：不，我是来做生意的。这是我的护照。

海关官员：请打开这个箱子。

史强生：好吧。

海关官员：这些是什么？

史强生：这些是样品，这一件是礼物。这些东西需要交税吗？

海关官员：五百美元以上的礼物要交税，样品可以免税。不过，您还是得填一张海关申报单。

史强生：这是我的入境登记卡和健康申明卡。

海关官员：您有什么需要申报吗？

史强生：没有。

八。听一遍录音，然后完成对话。

Прослушать и дополнить.

(1) 白林：看，那是李先生！李先生，好久不见了！你好！

李信文：_____

(2) 白林：我来介绍一下儿。这位就是东方公司的副总经理李先生。这位是我的老板史密斯先生。

史密斯：_____

(3) 李信文：您好！我叫李信文。欢迎您来中国！

史密斯：_____

(4) 白林：太好了！作了十几个小时的飞机，总算到北京了！李先生，谢谢你来机场接我们。

李信文：_____

九。请你谈谈你自己跟中国人说中文的经验。Расскажите о своём опыте общения с китайцами на китайском языке.

十。设计。Работа над проектом «Китайская цивилизация: от истории к современности».

第二课

商务小词库

为了扩大；派秘书到机场去；代表公司向王先生表示欢迎；安排的活动计划；生产厂家；游览名胜古迹；按他的要求；住处安排在长城饭店；对贵公司的安排非常满意；这次洽谈；周到的服务；能说一点儿；带来的产品说明书；经理的意思；按照你的意思办；明天就能寄到。

一。翻译成汉语。Переведите на китайский язык.

Меня зовут Чжан Мин. Я являюсь сотрудником китайской экспортно-импортной компании***.

Американская компания*** для расширения торговых связей направила делегацию во главе с гос-ном Брауном, которая сегодня в 3 часа дня прибыла в Пекин. Компания поручила мне встретить их в аэропорту.

Встретив делегацию, я от лица нашей компании поприветствовал их и рассказал о запланированных для них мероприятиях. Сначала мы посетим завод-изготовитель и осмотрим образцы про-дукции, потом совершим экскурсию по достопримечательностям Пекина и только после этого проведём переговоры.

Согласно требованиям американской стороны, мы поселили их в гостинице «Пекин». Господин Браун остался очень доволен и выразил надежду, что переговоры пройдут успешно.

РАЗДЕЛ 6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Наряду с чтением лекций и проведением семинарских занятий неотъемлемым элементом учебного процесса является *самостоятельная работа*. При самостоятельной работе достигается конкретное усвоение учебного материала, развиваются теоретические способности, столь важные для успешной подготовки и защиты выпускной работы студента. Формы самостоятельной работы обучающихся могут быть разнообразными. Самостоятельная работа обучающихся включает ответы на контрольные вопросы; выполнение практических заданий; самотестирование. Выполнение всех видов

самостоятельной работы увязывается с выполнением конкретных заданий по письменному переводу текстов установленного объема.

Таблица 6.1

Самостоятельная работа

Наименование разделов\ тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
Раздел 1	
Указанный материал в области лексики, а также дополнительный материал, соответствующий лексико-лексическим явлениям, изучаемым в модуле (см. список литературы).	а) Отработка предписанных лексических упражнений, заучивание наизусть заданных стихотворений и сегментов текста для закрепления правильной интонации и мелодики предложения. б) Подборка дополнительной лексики по заданной теме. в) Подготовка презентаций, написание эссе на заданную тему. г) Поиск дополнительной информации на заданную тему. Подготовка к участию в обсуждении.
Раздел 2	
Указанный материал в области лексики, а также дополнительный материал, соответствующий лексико-лексическим явлениям, изучаемым в модуле (см. список литературы).	а) Отработка предписанных лексических упражнений, заучивание наизусть заданных стихотворений и сегментов текста для закрепления правильной интонации и мелодики предложения. б) Подборка дополнительной лексики по заданной теме. в) Подготовка презентаций, написание эссе на заданную тему. г) Поиск дополнительной информации на заданную тему. Подготовка к участию в обсуждении.
Раздел 3	
Указанный материал в области лексики, а также дополнительный материал, соответствующий лексико-лексическим явлениям, изучаемым в модуле (см. список литературы)	а) Отработка предписанных лексических упражнений, заучивание наизусть заданных стихотворений и сегментов текста для закрепления правильной интонации и мелодики предложения. б) Подборка дополнительной лексики по заданной теме. в) Подготовка презентаций, написание эссе на заданную тему. г) Поиск дополнительной информации на заданную тему. Подготовка к участию в обсуждении.
Раздел 4	
Указанный материал в области лексики, а также дополнительный материал, соответствующий лексико-лексическим явлениям, изучаемым в модуле (см. список литературы)	а) Подборка дополнительной лексики по заданной теме. б) Подготовка презентаций, написание эссе на заданную тему. в) Поиск дополнительной информации на заданную тему. Подготовка к участию в обсуждении, дискуссиях, ролевых играх.
Раздел 5	
Указанный материал в области лексики, а также дополнительный	а) Подборка дополнительной лексики по заданной теме. б) Подготовка презентаций, написание эссе на заданную тему. в) Поиск дополнительной информации на заданную тему.

Наименование разделов\ тем	Вопросы и задания, выносимые на самостоятельное изучение
материал, соответствующий лексико-лексическим явлениям, изучаемым в модуле (см. список литературы)	Подготовка к участию в обсуждении, дискуссиях, ролевых играх. г) Написание сочинения на заданную тему. д) Анализ литературных произведений, входящих в курс домашнего чтения. Поиск дополнительной информации об авторе произведения и об описываемых событиях.

6.1 Темы эссе³

1. Описание семьи
2. Описание внешности и характера человека
3. Времена года, состояние погоды.
4. Рабочий день, свободное время, хобби, увлечения
5. Описание дома
6. Еда
7. Одежда
8. Здоровый образ жизни, спорт

6.2. Примерные практические задания для самостоятельной работы

ПРОЧИТАЙТЕ ТЕКСТЫ И ПЕРЕВЕДИТЕ.

1. 问年龄

一天，我问外语系的一个同学：“你记岁了？”他笑了笑说：“十九。你呢？你比我大还是比我小？”我说我比他小一岁。我问他：“你刚才为什么笑？是不是我说错了？”

他说：“我给你介绍介绍中国人问年龄的习惯，好不好？”我说：“好啊，我很想知道。”他告诉我，问孩子的年龄最简单，一般问：“你几岁了？”问少年也比较简单，可以问：“你十几了？”青年人可以互相问：“你二十几了？”对比自己小的人还常问：“你多大了？”老人比我们大很多岁，问老人年龄更要注意礼貌。一般问：“您多大年纪了？”一定要说“年纪”。

他还告诉我，不要随便问女青年的年龄，她们有的人不愿意说。对刚认识的人一般也不问年龄。我又问他：“能不能问中年人的年龄呢？应该怎么问呢？”他说：“对比我们大的人，可以问：您多大了？一定要说‘您’。”

我对他说：“谢谢你。刚才我问你几岁，很不合适，请你原谅。”他说：“没关系，刚才你还不知道”。

2. 汉语朗读比赛会

上星期我们系举行了一次汉语朗读比赛会。我们班同学都参加了。

比赛以前，我自己写了一篇文章，题目是：“到中国的那一天”。我请老师帮我修改了一下。老师说写得很好。他让我朗读得慢一点。

比赛开始了。前几个同学朗读得都很好。玛丽朗读了一个寓言故事，她读得很流利。琼斯朗读了一首中国古诗，她的发音和声调特别好。

³Перечень тем не является исчерпывающим. Обучающийся может выбрать иную тему по согласованию с преподавателем

该我朗读了。我有点儿紧张。老师对我说：“你准备得不错，你要有信心”。我想：没关系，我可以向别的同学学习。我就不紧张了。

朗读以后，老师和同学们都为我鼓掌。老师说：“你朗读得很好。祝贺你”。我们班的一个同学说：“太好了，你一定能得第一”。我说：“前边的同学朗读得很好。不少同学还没朗读呢”。他说：“你真谦虚！”

最后，一位老师宣布比赛结果，我得了第三名。我非常高兴。

3. 我的朋友

我有一个好朋友，现在在北京大学历史系学习，他比我大半岁，是我中学同学。在中学时，我们常一起学习，一起参加体育活动。

他学习非常努力，学习成绩是班里最好的。

他对人很热情，常常帮助别的同学，大家都愿意跟他作朋友。他对我的帮助更多。

他嗓子很好，爱唱歌，打篮球也打得比我好。他是学校篮球队队长，我是队员。我们每天练球都练到很晚。他家住得很近，我家离学校远得多。每次练完球，他都要把我送到汽车站。

一次，我把词典丢了。我去书店买，没买着。第二天我要参加阅读比赛，特别需要词典。我正在着急，他来了。他说了一声“别着急”就走了。过了一会儿，他把他新买的词典给我送来了。

他说话说得太快，声音也不高。我说得比他快，爱着急。一天，我对他说：“你的脾气多好啊！我应该像你学习”。他谦虚地说：“你别夸我了。我们互相学习吧”。

4. 说话的习惯

有一天，李刚来约我去参观中国画展览。他穿了一件绿色的上衣，颜色特别好看。我对他说：“你今天真漂亮！”他说：“是吗？”又说：“我们都是男的，你这么说没关系。你对中国姑娘别随便这样讲”。

听了他的话，我想起两个星期以前的事。一次，我对一个中国女同学说：“你长得很漂亮！”她看了看我，没说话就走开了。我觉得很奇怪。我们国家的姑娘都喜欢别人说她们漂亮，有人夸她们，她们很高兴，还说一声“谢谢”呢！为什么中国姑娘不喜欢别人夸她们漂亮呢？

李刚说：“两国人民的习惯不一样，你夸那个女同学漂亮，她大概有点不好意思，或者误会了你的意思”。

我又问：“上月我认识了一个新朋友，他唱歌唱得非常好，我夸他说：‘你的嗓子多好啊！’他说‘不好，不好！’他为什么这么说呢？”

李刚告诉我：“这也是一般中国人的习惯，听到别人夸自己的时候，常说‘不好’，表示谦虚。”

我说：“现在我明白了。要学好汉语，了解中国人的习惯也很重要。太谢谢你了。”

РАЗДЕЛ 7. ОЦЕНОЧНЫЕ И МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЕ (ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ) ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

7.1 В процессе освоения учебной дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» для оценивания сформированности требуемых компетенций используются оценочные средства, представленные в таблице 7.1.

Таблица 7.1

Планируемые результаты обучения по дисциплине, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы в соотношении с оценочными средствами

Планируемые результаты, характеризующие этапы формирования компетенции	Содержание учебного материала	Примеры контрольных вопросов и заданий для оценки знаний, умений, владений	Методы \ средства контроля
УК-4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия			
<p>ИУК-4.1. Знает основные способы анализа и обобщения информации, правил устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ИУК-4.2. Умеет использовать приемы анализа информации на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> <p>ИУК-4.3. Владеет навыками устной и письменной коммуникации государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p>	<p>Тематические разделы на протяжении всего курса: Приветствие и знакомство. Семья, жизнь семьи. Любимые занятия и досуг. Мои друзья и коллеги. Праздники и подарки. День рождения. Времена года и погода. Путешествие. Город Распорядок дня. Будни. Работа по дому. Выходные дни. Отдых. Праздники в Испании. Квартира, дом. Дети и родители. Воспитание в семье. Учеба в вузе. Студенческая жизнь. Урок иностранного языка. Компьютер в современной жизни. Еда и напитки. Рестораны и кафе. Традиции приема пищи в Испании и России. Спорт и физкультура. Спортивные мероприятия. Автобиографические данные. Детство, школа. Покупки, магазины. Одежда. Современная мода. Внешность человека, его характер. Товары и услуги. Общество и потребитель. Медицина, болезни. Медицинское страхование. Здоровый образ жизни. Город. Достопримечательности.</p>	<p>- вопросы к тексту по содержанию и по теме; - творческое задание к прочитанному - вопросы к прослушанному тексту по содержанию и по теме; - выполнение заданий к тексту; - контроль релевантности реакции на обращения преподавателя</p>	<p>Тесты (тестовые задания №1-25) Экзамен (темы 1-25), задания к зачету 1-2; эссе 1-8; Практикум 1-2; Задания для самостоятельной работы 1-10</p>

		Городской транспорт. Передвижение по городу. Гостиница. Размещение. Обычаи и традиции в повседневной жизни. Пасха в Испании и России. Путешествие. В бюро путешествий. Впечатления. Место и значение испанского языка среди других иностранных языков.		
УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах				
ИУК 5.1. Демонстрирует толерантное восприятие социальных и культурных различий, уважительное и бережное отношение к историческому наследию и культурным традициям.	5.1.	Тематические разделы на протяжении всего курса: Приветствие и знакомство. Семья, жизнь семьи. Любимые занятия и досуг. Мои друзья и коллеги. Праздники и подарки. День рождения. Времена года и погода. Путешествие. Город Распорядок дня. Будни. Работа по дому. Выходные дни. Отдых. Праздники в Испании. Квартира, дом. Дети и родители. Воспитание в семье. Учеба в вузе. Студенческая жизнь. Урок иностранного языка. Компьютер в современной жизни. Еда и напитки. Рестораны и кафе. Традиции приема пищи в Испании и России. Спорт и физкультура. Спортивные мероприятия. Автобиографические данные. Детство, школа. Покупки, магазины. Одежда. Современная мода. Внешность человека, его характер. Товары и услуги. Общество и потребитель. Медицина, болезни. Медицинское страхование. Здоровый образ жизни. Город. Достопримечательности. Городской транспорт. Передвижение по городу. Гостиница. Размещение. Обычаи и традиции в повседневной жизни. Пасха в Испании и России. Путешествие. В бюро		
ИУК 5.2. Находит и использует необходимую для саморазвития и взаимодействия с другими людьми информацию о культурных особенностях и традициях различных социальных групп.				
ИУК 5.3. Проявляет в своём поведении уважительное отношение к историческому наследию и социокультурным традициям различных социальных групп, опирающееся на знание этапов исторического развития России в контексте мировой истории и культурных традиций мира.				
ИУК 5.4. Сознательно выбирает ценностные ориентиры и				
			- вопросы к тексту по содержанию и по теме; - творческое задание к прочитанному - вопросы к прослушанному тексту по содержанию и по теме; - выполнение заданий к тексту; - контроль релевантности реакции на обращения преподавателя	Тесты (тестовые задания №1-25) Экзамен (темы 1-25), задания к зачету 1-2; эссе 1-8; Практикум 1-2; Задания для самостоятельной работы 1-10

<p>гражданскую позицию; аргументировано обсуждает и решает проблемы мировоззренческого, общественного и личностного характера</p>	<p>путешествий. Впечатления. Место и значение испанского языка среди других иностранных языков. УК-5. Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах</p>		
<p>ОПК-1. Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности;</p>			
<p>ИОПК-1.1. Знает основные положения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;</p> <p>ИОПК-1.2. Умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка;</p> <p>ИОПК-1.3. Владеет навыками выявления закономерностей и связей, особенностей разновидностей языка, применения системы лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования</p>	<p>Тематические разделы на протяжении всего курса. Чтение поурочных учебных текстов; дополнительных текстов, тематически и грамматически соответствующих изучаемому материалу; текстов по домашнему чтению. Прослушивание поурочных учебных аудиотекстов, диалогов, дополнительных аудиотекстов, тематически и грамматически соответствующих изучаемому материалу; -понимание на слух речи преподавателя и приглашенных лиц; -участие в обсуждениях, ролевых играх</p>	<p>- вопросы к тексту по содержанию и по теме; - грамматический анализ текста; -творческое задание к прочитанному - вопросы к прослушанному тексту по содержанию и по теме; - выполнение заданий к тексту; - контроль релевантности реакции на обращения преподавателя</p>	<p>Тесты(тестовые задания №1-25) Экзамен (темы 1-25), задания к зачету 1-2; эссе 1-8; Практикум 1-2; Задания для самостоятельной работы 1-10</p>

изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях;			
---	--	--	--

ОПК-4 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения;			
ИОПК-4.1. Знает основные этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;	Тематические разделы на протяжении всего курса. Чтение поурочных учебных текстов;	- вопросы к тексту по содержанию и по теме;	Тесты(тестовые задания №1-25)
ИОПК-4.2. Умеет использовать модели социальных ситуаций в рамках межъязыкового и межкультурного взаимодействия	дополнительных текстов, тематически и грамматически соответствующих изучаемому материалу;	- грамматический анализ текста;	Экзамен (темы 1-25), задания к зачету 1-2;
ИОПК-4.3. Владеет навыками применения типичных сценариев взаимодействия участников межкультурной коммуникации	Прослушивание поурочных учебных аудиотекстов, диалогов, дополнительных аудиотекстов, тематически и грамматически соответствующих изучаемому материалу;	- творческое задание к прочитанному	эссе 1-8;
	-понимание на слух речи преподавателя и приглашенных лиц;	- вопросы к прослушанному тексту по содержанию и по теме;	Практикум 1-2;
	-участие в обсуждениях, ролевых играх	- выполнение заданий к тексту;	Задания для самостоятельной работы 1-10
		- контроль релевантности реакции на обращения преподавателя	

7.2.1 Примерный перечень заданий для подготовки к промежуточной аттестации зачету

Выполните устный двухсторонний перевод текста №1 официально-делового стиля.

В соответствии с постановлением №5 от 28 апреля 2011 года, отменяются положения, принятые на 35 съезде народной партии копирайтеров, предусматривающие использование готовых шаблонов для выполнения заказов индивидуальных предпринимателей, прошедших государственную регистрацию до 22 августа 2009 года и имеющих при себе удостоверение личности, хозяйственный договор, и право на пользование услугами копирайтера в течение как минимум года.

7.2.2 Перечень заданий для подготовки к промежуточной аттестации зачету с оценкой (экзамену)

1. Чтение адаптированного текста обиходно-бытового характера на китайском языке объемом 1 100 п. зн.
2. Беседа на китайском языке по одной из пройденных тем разговорной практики.

7.2.3. Примерные темы для промежуточной аттестации(экзамену)

1. Приветствие и знакомство.
2. Семья, жизнь семьи.

3. Любимые занятия и досуг.
4. Мои друзья и коллеги.
5. Праздники и подарки. День рождения.
6. Времена года и погода.
7. Путешествие.
8. Город
9. Распорядок дня. Будни. Работа по дому.
10. Выходные дни. Отдых.
11. Праздники в Китае.
12. Квартира, дом.
13. Дети и родители. Воспитание в семье.
14. Учеба в вузе. Студенческая жизнь.
15. Урок иностранного языка.
16. Компьютер в современной жизни.
17. Еда и напитки. Рестораны и кафе.
18. Традиции приема пищи в Китае и России.
19. Спорт и физкультура. Спортивные мероприятия.
20. Автобиографические данные. Детство, школа.
21. Покупки, магазины.
22. Одежда. Современная мода.
23. Внешность человека, его характер.
24. Товары и услуги. Общество и потребитель.
25. Медицина, болезни. Медицинское страхование.
26. Здоровый образ жизни.
27. Город. Достопримечательности.
28. Городской транспорт. Передвижение по городу.
29. Гостиница. Размещение.
30. Обычай и традиции в повседневной жизни.
31. Путешествие. В бюро путешествий. Впечатления.
32. Место и значение китайского языка среди других иностранных языков.

7.3. Примерные тестовые задания для контроля (мониторинга) качества усвоения материала

一. 翻译成俄语。Переведите на русский язык.

价格

价格的高低，是交易能否成功的关键之一。一般来说，报某种商品的价格，都是以国际市场的价格为准。在买卖中，有的商品凭样品品质买卖，也有的凭产地买卖。当买方对某种商品感兴趣时，就可以向卖方询价，这样卖方就可以向买方报价了。根据国际惯例，各国进出口商品的报价有效期是不同的。只要你认为对方的报价合理，就应早日回复卖主。否则，过了报价有效期，报价就无效了。

中国有句成语，叫“货真价实”。它的意思是说，做买卖时货物质量要好，价格要合理。但这只是商人们的理想，实际上要达到这个目标很不容易。对买方来说，价格越便宜越好；对卖方来说，价格既要有一定的竞争力，又要尽可能多赚钱。所以，谈中最难的一个环节就是洽谈价格。谈开始时，买方的还价格和卖方的报价之间往往有相当大的差距。

要按双方都能受的价格成交，常常需要经过一场激烈的讨价还价。当你跟对方说“一言为定”时，恐怕你已经筋疲力尽了。

二. 翻译成俄语。 Без предварительного прослушивания, переведите текст на русский язык.

讨价还价

做生意，谈买卖总是要讨价还价。“漫天讨价”的说法固然有一点儿夸张，不过他的确说明了中国人的讨价还价的本领。

一场商业谈判的成功，常常取决于细心和耐心。开始谈判以前，认真调查市场性情，细心比较各种商品的价格，做好谈判的一切准备，这些都是取得成功的基本条件。不过，外国人到中国做生意，常常会遇到一些想不到的问题。这不但是因为文化和习惯的不同，也是因为社会制度，经济制度的不同。一个善于谈判的好手，非得有耐心不可。只要你愿意理解对方，耐心地和对方交流，沟通，总是能找到解决问题的办法。你在中国的生意也一定会成功。

三. 想一想，说一说。 Ответьте на вопросы.

1. 你觉得洽谈价格这一过程难不难？为什么？
2. 如果你和对方的谈判失败了，你应该说些什么？
3. 按国际惯例，进出口商品时都有哪些习惯做法？
4. 你认为价格应该根据什么决定？
5. 你觉得作为贸易伙伴，中国人是不是行家？

四. 翻译成汉语。 Переведите с русского на китайский.

Время.

Если вы договорились встретиться со своим китайским партнёром в 10 часов утра для обсуждения деловых вопросов, то, в ка-кое время вы должны прийти в назначенное место? Например, в 9:50, 10:00 или 10:05, когда прийти лучше всего?

По западной традиции вы должны прийти или ровно в 10:00 или несколькими минутами позже, однако китайцы, показывая своё уважение к партнёру и подчеркивая важность встречи, всегда при-ходят раньше назначенного времени встречи. Поэтому, если вы встречаетесь с китайской стороной, обязательно приходите на не-сколько минут раньше, ни в коем случае не опаздывайте, этим вы покажите им своё уважение, чему китайцы будут только рады.

Обращение.

Находясь в китайской компании на деловой встрече, как сле-дует обращаться к её руководству и сотрудникам? А если вы встречаетесь в неофициальной обстановке, какое обращение будет уместно? Давайте рассмотрим два простых примера обращения к китайцам в неофициальной обстановке:

1) А: «Заместитель директора г-н Ван! Давно не виделись!».

2) А: «Знакомьтесь. Это доктор наук г-н Чжан, наш генераль-ный директор».

Как вы думаете, будут ли довольны г-н Ван и г-н Чжан, что в качестве обращений к ним были использованы такие как «замести-тель директора г-н Ван» и «доктор наук г-н Чжан»?

Конечно, нет, потому что заместитель директора г-н Ван не хотел бы, чтобы другие люди постоянно отмечали, что он только заместитель, а не генеральный директор компании.

Разумеется, что в официальной обстановке или там, где при-сутствует настоящий ген. директор, обращение «зам. директора» будет правильным, но если это неофициальная встреча на которой присутствует только заместитель, было бы гораздо лучше сказать: «Генеральный директор г-н Ван».

А что же г-н Чжан? Он тоже будет не доволен, так как пост генерального директора для китайца гораздо важнее, чем степень доктора наук, которая если используется, то стоит после столь вы-сокой должности.

Значит, какое обращение было бы правильным в данной ситу-ации? Сейчас вы знаете, что нужно было сказать:

1) «Генеральный директор Ван, давно не виделись!».

2) «Это наш генеральный директор, доктор наук г-н Чжан».

7.4. Описание показателей и критериев оценивания сформированности компетенций на различных этапах их формирования; шкалы и процедуры оценивания

7.4.1. Вопросы и заданий для текущей и промежуточной аттестации

При оценке знаний учитывается уровень сформированности компетенций:

1. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
4. Умение связать теорию с практикой.
5. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.1.1

Шкала оценивания на экзамене

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Обучающийся должен: - продемонстрировать глубокое и прочное усвоение знаний программного материала; - исчерпывающе, последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; - правильно формулировать определения; - продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; - уметь сделать выводы по излагаемому материалу.
Хорошо	Обучающийся должен: - продемонстрировать достаточно полное знание

	<p>программного материала;</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать знание основных теоретических понятий; <p>достаточно последовательно, грамотно и логически стройно излагать материал;</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать умение ориентироваться в литературе; - уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
Удовлетворительно	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Неудовлетворительно	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Таблица 7.4.1.2

Шкала оценивания на зачете

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	<p>Обучающийся должен:</p> <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	<p>Обучающийся демонстрирует:</p> <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу.

7.4.2. Письменной работы (эссе)

При оценке учитывается:

1. Правильность оформления
2. Уровень сформированности компетенций.

3. Уровень усвоения теоретических положений дисциплины, правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
5. Логика, структура и грамотность изложения письменной работы.
6. Полнота изложения материала (раскрытие всех вопросов)
7. Использование необходимых источников.
8. Умение связать теорию с практикой.
9. Умение делать обобщения, выводы.

Таблица 7.4.2.2

Шкала оценивания эссе

Оценка	Критерии выставления оценки
Зачтено	Обучающийся должен: <ul style="list-style-type: none"> - продемонстрировать общее знание изучаемого материала; - показать общее владение понятийным аппаратом дисциплины; - уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - знать основную рекомендуемую программой учебную литературу.
Не зачтено	Обучающийся демонстрирует: <ul style="list-style-type: none"> - незнание значительной части программного материала; - не владение понятийным аппаратом дисциплины; - существенные ошибки при изложении учебного материала; - неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; - неумение делать выводы по излагаемому материалу

7.4.3. Тестирование

Таблица 7.4.3

Шкала оценивания

Оценка	Критерии выставления оценки
Отлично	Количество верных ответов в интервале: 71-100%
Хорошо	Количество верных ответов в интервале: 56-70%
Удовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 41-55%
Неудовлетворительно	Количество верных ответов в интервале: 0-40%
Зачтено	Количество верных ответов в интервале: 41-100%
Не зачтено	Количество верных ответов в интервале: 0-40%

7.5. МЕТОДИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ, ОПРЕДЕЛЯЮЩИЕ ПРОЦЕДУРЫ ОЦЕНИВАНИЯ ЗНАНИЙ, УМЕНИЙ, НАВЫКОВ И (ИЛИ) ОПЫТА ДЕЯТЕЛЬНОСТИ, ХАРАКТЕРИЗУЮЩИХ ЭТАПЫ ФОРМИРОВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ.

Качество знаний характеризуется способностью обучающегося точно, структурированно и уместно воспроизводить информацию, полученную в процессе освоения дисциплины, в том виде, в котором она была изложена в учебном издании или преподавателем.

Умения, как правило, формируются на занятиях семинарского типа. Задания, направленные на оценку умений, в значительной степени требуют от обучающегося проявления стереотипности мышления, т.е. способности выполнить работу по образцам, с которыми он работал в процессе обучения. Преподаватель же оценивает своевременность и правильность выполнения задания.

Навыки - это умения, развитые и закрепленные осознанным самостоятельным трудом. Навыки формируются при самостоятельном выполнении обучающимися практико-ориентированных заданий, моделирующих решение им производственных и социокультурных задач в соответствующей области профессиональной деятельности, как правило, при выполнении домашних заданий, курсовых проектов (работ), научно-исследовательских работ, прохождении практик, при работе индивидуально или в составе группы и т.д. При этом обучающийся поставлен в условия, когда он вынужден самостоятельно (творчески) искать пути и средства для разрешения поставленных задач, самостоятельно планировать свою работу и анализировать ее результаты, принимать определенные решения в рамках своих полномочий, самостоятельно выбирать аргументацию и нести ответственность за проделанную работу, т.е. проявить владение навыками. Взаимодействие с преподавателем осуществляется периодически по завершению определенных этапов работы и проходит в виде консультаций. При оценке владения навыками преподавателем оценивается не только правильность решения выполненного задания, но и способность (готовность) обучающегося решать подобные практико-ориентированные задания самостоятельно (в перспективе за стенами вуза) и, главным образом, способность обучающегося обосновывать и аргументировать свои решения и предложения.

Устный опрос - это процедура, организованная как специальная беседа преподавателя с группой обучающихся (фронтальный опрос) или с отдельными обучающимися (индивидуальный опрос) с целью оценки сформированности у них основных понятий и усвоения учебного материала.

Тесты являются простейшей формой контроля, направленная на проверку владения терминологическим аппаратом, современными информационными технологиями и конкретными знаниями в области фундаментальных и прикладных дисциплин. Тест может предоставлять возможность выбора из перечня ответов; один или несколько правильных ответов.

Практические занятия - реализуют дидактический принцип связи теории с практикой и ориентированы на решение следующих задач: углубление, закрепление и конкретизацию знаний, полученных на лекциях и в процессе самостоятельной работы; формирование практических умений и навыков, необходимых в будущей профессиональной деятельности; развитие умений наблюдать и объяснять явления, изучаемые; развития самостоятельности. На практических занятиях преподаватель организует детальное рассмотрение обучающимися отдельных теоретических положений учебной дисциплины и формирует умения и навыки их практического применения путем выполнения соответствия поставленных задач.

РАЗДЕЛ 8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

8.1. Методические рекомендации по написанию эссе

Эссе (от французского *essai* – опыт, набросок) – жанр научно-публицистической литературы, сочетающей подчеркнуто-индивидуальную позицию автора по конкретной проблеме.

Главными особенностями, которые характеризуют эссе, являются следующие положения:

- собственная позиция обязательно должна быть аргументирована и подкреплена ссылками на источники, авторитетные точки зрениями и базироваться на фундаментальной науке. Небольшой объем (4–6 страниц), с оформленным списком литературы и сносками на ее использование;
- стиль изложения – научно-исследовательский, требующий четкой, последовательной и логичной системы доказательств; может отличаться образностью, оригинальностью, афористичностью, свободным лексическим составом языка;
- исследование ограничивается четкой, лаконичной проблемой с выявлением противоречий и разрешением этих противоречий в данной работе.

8.2. Методические рекомендации по использованию кейсов

Кейс-метод (Case study) – метод анализа реальной ситуации, описание которой одновременно отражает не только какую-либо практическую проблему, но и актуализирует определенный комплекс знаний, который необходимо усвоить при разрешении данной проблемы. При этом сама проблема не имеет однозначных решений.

Кейс как метод оценки компетенций должен удовлетворять следующим требованиям:

- соответствовать четко поставленной цели создания;
- иметь междисциплинарный характер;
- иметь достаточный объем первичных и статистических данных;
- иметь соответствующий уровень сложности, иллюстрировать типичные ситуации, иметь актуальную проблему, позволяющую применить разнообразные методы анализа при поиске решения, иметь несколько решений.

Кейс-метод оказывает содействие развитию умения решать проблемы с учетом конкретных условий и при наличии фактической информации. Он развивает такие квалификационные характеристики, как способность к проведению анализа и диагностики проблем, умение четко формулировать и высказывать свою позицию, умение общаться, дискутировать, воспринимать и оценивать информацию, которая поступает в вербальной и невербальной форме.

8.2. Требования к компетентностно-ориентированным заданиям для демонстрации выполнения профессиональных задач

Компетентностно-ориентированное задание – это всегда практическое задание, выполнение которого нацелено на демонстрацию доказательств наличия у обучающихся общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, знаний, умений, необходимых для будущей профессиональной деятельности.

Компетентностно-ориентированные задания бывают разных видов:

1. направленные на использование в качестве источника знаний различных электронных, печатных документов и изданий, образовательных мультимедийных продуктов, не периодических изданий – научно-популярной, производственной, официально-документальной (нормативной), политической, информационной литературы – в качестве источника знаний;

2. сконцентрированные на развитии умений ориентироваться в различных источниках информации, критически оценивать и интерпретировать информацию, получаемую из различных источников; искать, анализировать, сопоставлять и оценивать содержащуюся в различных источниках информацию о событиях и явлениях прошлого и

настоящего; представлять результаты исследования, включая составление текста и презентации материалов с использованием информационных и коммуникационных технологий, участие в дискуссии;

3. связанные с умением: самостоятельно определять цели и составлять планы, осознавая приоритетные и второстепенные задачи для достижения данного умения; описать ситуацию и указать свои намерения; обосновать идеальную (желаемую) ситуацию; назвать противоречия между идеальной и реальной ситуацией; формулировать задачи, соответствующие цели работы; обосновать достижимость цели и назвать риски; предлагать стратегию достижения цели на основе анализа альтернативы;

4. развивающие умение: самостоятельно осуществлять, контролировать и корректировать учебную, внеурочную и внешкольную деятельность с учетом предварительного планирования; использовать различные ресурсы для достижения целей; выбирать успешные стратегии в трудных ситуациях; выделять и аргументировать возможность использовать освоенные в ходе работы умения в других видах деятельности; анализировать результаты работы с точки зрения жизненных планов на будущее.

РАЗДЕЛ 9. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература⁴

Андреева Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Д. Андреева. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2017. — 153 с. — ЭБС «IPRbooks». 978-5-7410-1737-1. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/71336.html>

Практикум по переводу речей и интервью [Электронный ресурс] : учебное пособие по устному переводу / И.В. Гуляева [и др.]. — Электрон. текстовые данные. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016. — 140 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-7410-1481-3. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/61393.html>

Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие / . — Электрон. текстовые данные. — Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2016. — 177 с. — ЭБС «IPRbooks». — 2227-8397. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/66093.html>

Дополнительная литература⁵

Барилова Е.Э. Особенности перевода текстов различных функциональных стилей [Электронный ресурс] : учебное пособие / Е.Э. Барилова. — Электрон. текстовые данные. — Саратов: Ай Пи Эр Медиа, 2017. — 56 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-4486-0159-0. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/73338.html>

Погодин Б.П. Конференц-перевод в международных организациях [Электронный ресурс] : рабочие форматы и сценарии. Документация. Лексика / Б.П. Погодин. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, 2015. — 174 с. — ЭБС «IPRbooks». — 978-5-8064-2109-9. — Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51681.html>

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

⁴ Из ЭБС института

⁵ Из ЭБС института

Интернет-ресурсы, современные профессиональные базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

Интернет-ресурсы

<http://www.iprbookshop.ru> ЭБС«IPRbooks»

<http://www.rsl.ru> – Российская государственная библиотека.

Современные профессиональные базы данных

<http://pravo.gov.ru/> Официальный интернет-портал правовой информации

<http://www.nlr.ru/> Российская национальная библиотека.

<http://www.bbbook.ru/> Электронная библиотека ВВbook.RU.

Информационно-справочные и поисковые системы

<http://www.multitran.com>

<http://www.lingvo.ru/>

<http://www.paralink.com/context>

<http://www.translate.ru/>

<http://www.sciencedirect.com>

Комплект лицензионного программного обеспечения

Microsoft Open Value Subscription для решений Education Solutions № Tr000544893 от 21.10.2020 г. MDE Windows, Microsoft Office и Office Web Apps. (срок действия до 01.11.2023 г.)

Антивирусное программное обеспечение ESET NOD32 Antivirus Business Edition договор № ИС00-006348 от 14.10.2022 г. (срок действия до 13.10.2025 г.)

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

Свободно распространяемое программное обеспечение

Комплект онлайн сервисов GNU ImageManipulationProgram, свободно распространяемое программное обеспечение

Программное обеспечение отечественного производства:

Программное обеспечение «Мираполис» система вебинаров - Лицензионный договор 244/09/16-к от 15.09.2016 (Спецификация к Лицензионному договору 244/09/16-к от 15.09.2016, от 11.05.2022 г.) (срок действия до 10.07.2023 г.)

Электронная информационно-образовательная среда «1С: Университет» договор от 10.09.2018 г. №ПРКТ-18281 (бессрочно)

Информационная система «ПервыйБит» сублицензионный договор от 06.11.2015 г. №009/061115/003 (бессрочно)

Система тестирования Indigo лицензионное соглашение (Договор) от 08.11.2018 г. №Д-54792 (бессрочно)

Информационно-поисковая система «Консультант Плюс» - договор об информационно поддержке от 26.12.2014, (бессрочно)

Электронно-библиотечная система IPRsmart лицензионный договор от 01.09.2022 г. №9489/22С (срок действия до 31.08.2024 г.)

Научная электронная библиотека eLIBRARY лицензионный договор SCIENC INDEX № SIO -3079/2022 от 12.01.2022 г. (срок действия до 27.01.2024 г.)

РАЗДЕЛ 10. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА

Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации	Специализированная учебная мебель: комплект специальной учебной мебели. Технические средства обучения, служащие для предоставления учебной информации большой аудитории: доска аудиторная, компьютер, проектор, экран
Помещение для самостоятельной работы	Комплект специальной учебной мебели. Мультимедийное оборудование: видеопроектор, экран, компьютер с возможностью подключения к сети "Интернет" и ЭИОС

Для проведения занятий лекционного типа предлагаются наборы демонстрационного оборудования и учебно-наглядных пособий, обеспечивающие тематические иллюстрации, соответствующие примерным программам дисциплин (модулей), рабочим учебным программам дисциплин (модулей).